

علامة الترقيم ووظيفتها في اللغتين العربية والإنجليزية: دراسة تقابلية



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع:

أغوس سودراجات

رقم الطالب: ٠٣١١٢٨٣

تحت إشراف: الدكتور نندس هشام زيني الماجستير

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٠٩

Hisyam Zaini, Drs, M.A
Dosen Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga

NOTA DINAS PEMBIMBING

HAL : Skripsi Sdr. Agus Sudrajat

Kepada Yth
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta

Assalamu a'laikum Wr. Wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Agus Sudrajat
NIM : 03111283
Fak / Jur : ADAB / BSA
Judul :

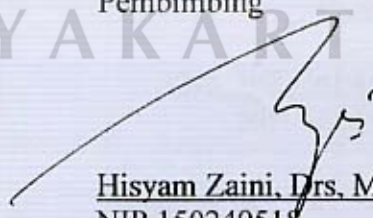
علامة الترقيم ووظيفتها في اللغتين العربية والإنجليزية: دراسة تقابلية

maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqosyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggung jawabkan skripsinya.

Demikian, semoga dimaklumi.

Wassalamu a'laikum Wr. Wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
Yogyakarta, 13 April 2009
Pembimbing


Hisyam Zaini, Drs, M.A
NIP 150249518



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ /

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

علامة الترقيم ووظيفتها في اللغتين العربية والإنجليزية: دراسة تقابلية

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : AGUS SUDRAJAT

N I M : 03111283

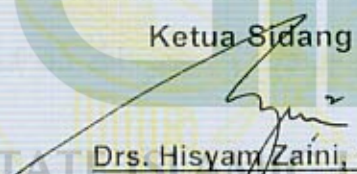
Telah dimunaqasyahkan pada : Kamis, 16-4-2009

Nilai Munaqasah : A-

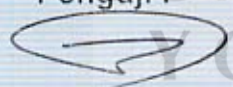
Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas ADAB UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

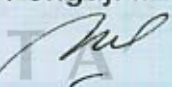
Ketua Sidang


Drs. Hisyam Zaini, M.A.
NIP 150249518

Penguji I


Dr. H. Taufiq A. Dardiri, SU
NIP 150178159

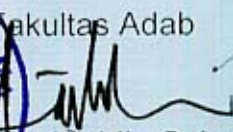
Penguji II


Drs. HM Pribadi, MA, MSI
NIP 150266739



Yogyakarta, 21 April 2009

Dekan Fakultas Adab


Dr. H. Syahabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
NIP 150218625

التجريد

Linguistik atau ilmu bahasa memiliki bahasan umum, yang mana bahasa merupakan objek penelitiannya. Bahasa dalam pengertian sehari-hari adalah bahasa lisan, sedangkan bahasa tulisan merupakan pencerminan kembali dari bahasa lisan tersebut dalam bentuk simbol-simbol tertulis. Dalam bahasa percakapan sering kita temukan perbedaan dalam intonasi suara menaik dan menurun serta ekspresi tubuh seperti raut muka, geleng kepala, mengacungkan tangan dan sebagainya. Misalkan kata “ya!” dapat memiliki banyak macam pengungkapan seperti menyatakan persetujuan dengan ekspresi semangat, bernada kemalu-maluan, kebimbangan, keras atau lembut dan intonasi yang berlainan. Dalam bahasa percakapan hal ini bukan merupakan sebuah permasalahan yang berarti.

Tetapi hal ini berbeda dan menjadi persoalan, jika bahasa percakapan tersebut ditranskripsikan dalam tulisan. Bagaimana seseorang dapat menyatakan nada yang naik dan menurun dan sebagainya. Menurut Kamus Besar Bahasa Indonesia, punctuasi diartikan sebagai tanda grafis yang digunakan secara konvensional untuk memisahkan pelbagai bagian dari satuan bahasa tertulis; tanda baca.

Dalam penelitian ini penulis akan menggunakan metode kontrastif (*dirasah taqobuliyah*), yaitu berusaha memaparkan sebuah pembahasan dengan membandingkan dua bahasa yaitu bahasa Arab dan bahasa Inggris pada fungsi dan permasalahan punctuasi (tanda baca) seperti: *koma* (comma/ الفصلة), *tanda kurung* (parentheses/ القوسان), *tanda tanya* (question mark/ علامة الاستفهام), *titik dua* (colon/ النقطتان), *titik* (full stop/ النقطة) dan yang lainnya. Dalam penelitian ini penulis ingin membatasi masalah yang meliputi; fungsi punctuasi dan pengaruhnya pada aspek grammatikal (*sintaksis*), makna (*meaning*) dan pada aplikasi penulisan kedua bahasa tersebut, kemudian membandingkan persamaan, perbedaan dan yang terakhir kesimpulan.

Penelitian ini dilakukan sebagai telaah pada pentingnya pemahaman kebahasaan dalam hal tulisan, terutama bahasa Arab yang merujuk pada standar akademis, dimana pembahasan punctuasi belum banyak diungkap, kurang dipahami secara utuh, apalagi dalam aplikasi penulisan karya ilmiah berbahasa Arab baik dikalangan mahasiswa maupun dosen masih kurang dan minimnya referensi yang membahas secara komprehensif. Sehingga pada akhirnya dalam pembahasan ini diharapkan mampu menerapkan baik secara teoritis maupun aplikatif mengenai punctuasi.

الشعار والإهداء

...فإذا عزمْتَ فتوَكَّلْ على اللهِ إِنَّ اللهَ يُحِبُّ المتوَكِّلِينَ ﴿١٥٩﴾ العمران: ١٥٩

“...Then when you have taken a decision, put your trust in Allah, certainly, Allah loves those who put their trust (in him).” [ali Imran:159]

أهدى هذا البحث خصوصا إلى:

* أمي أنكار كرتيني وأبي المكرم جرديو و, غفر الله ذنوبهما

* إخواني الشقائق المحبوبين أأ رحمت, وسيتي راقية, وسيتي سومرني, وسري ينتي

* كل من قد جعلني مربيا وداعيا في كل زمان ومكان

كلمة شكر وتقدير

فهذا هو البحث العلمي المتواضع بعنوان "علامة الترقيم ووظيفتها في اللغتين العربية والإنجليزية" (دراسة تقابلية). أقدم هذا البحث بين يديكم على ما استطعت لما فيه النقص. ولذلك أرجو من فكرتكم الناضجة لإتمام هذا البحث ونقدمكم على سبيل التكميل هذا البحث إن شاء الله.

فيحسن لي في هذه الفرصة الثمينة أن أقدم لكم الشكر و التقدير العميق للسادة الذين كان لهم فضل عليّ في إتمام هذا البحث العلمي أحص بذكرهم:

١. السيد الفاضل الحاج الدكتورندس محمد شهاب الدين قليوبي الماجستير
كعميد كليّة الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جوكجاكرتا.

٢. السيد الفاضل الدكتورندس محمد حبيب الماجستير كرئيس لقسم اللغة
العربية وأدبها.

٣. الفاضل الأستاذ الدكتورندس هشام زيني الماجستير كمشرف الباحث في إتمام
هذا البحث.

٤. الفضلاء المدرسين والموظفين بكلية الآداب الذين بذلوا جهدهم في تهذيب
الطلاب حتى يكونوا من ذوي العلم والثقافة والمعرفة.

٥. أمي و أبي المحبوبين اللذين استطاع أن يقوموا به بالدعاء و كل وسيلة.

٦. أخي الكبير و أختي الكبيرة وزوجتهم الذين قد ساعدوا في كثيرا في دفاع
الحماسة.

٧. إخوان و أخوات الأحياء في حركة "الدعوة التربوية" بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٨. زملائي في قسم اللغة العربية وأدبها، و الأخص هلال الأكبر و رحمة هاريونوا و سومرني و وغيرهم.

٩. أصدقائي الأحياء في هيئة الطلاب التنفيذية بكلية لقسم اللغة العربية وأدبها .BEM-F BSA

١٠. أصحابي في وحدة الأنشطة للطلبة دراسة اللغة الأجنبية و تطويرها UKM SPBA مرويبي ودرويس و هاني فراوتي و آخرين.

١١. أصدقائي الأحياء في الانتداء الدراسي لطلاب كلية الآداب FORSIMA (Forum Studi Mahasiswa Adab) اسيف كرنياوان و محمد أمين و محمود يونس و عارف اسكندر و حبيب مصدوق و صالحة و حوري و ويدي وغيرهم.

١٢. حزب الموازنة أو "Partai PAS" لجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية منهم محمد فرقان و فمل محرويزيا و يايات نور الهداية و درسيه نيلوف و حسن الخاتمة عبدي و فيني نور حسنة وغيرهم.

١٣. وحدة لحركة الطلاب الإسلامية الإندونيسية KAMMI منهم محمد رجال الإمام و تاتانغ يوسف اسكندر و عبد المهيمن و أدى مصطفى و بوبا ريادي و فردوس و وتري و ناميديان.

١٤. جميع الأساتيد والطلاب والطالبات بمدرسة "أبو بكر" العالية للتربية

الإسلامية المتكاملة جو كجاكرتا SMA Islam Terpadu Abu Bakar

.Yogyakarta

١٥. أصدقائي الأعزاء الذين دفعوني إلى إتمام هذا البحث بكل جهدهم.

عسى الله أن يجعل عملي وعملهم لوجهه ذي الجلال والإكرام وأن يجزيهم
أحسن الجزاء في الدارين آمين. وأرجوا أن يكون هذا البحث نافعا لنا خصوصا
للباحث، وعلى الله توكلت حسبنا الله ونعم الوكيل ونعم المولى ونعم النصير.

جو كجاكرتا، ١٣ أبريل ٢٠٠٩ م

١٧ ربيع الثاني ١٤٣٠ هـ

الباحث

أغوس سودراجات
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	الشعار و الإهداء
ج	.....	رسالة المشرف
د	.....	صفحة الموافقة
هـ	.....	تجريد
و	.....	كلمة شكر و تقدير
ط	.....	محتويات البحث
٢	.....	الباب الأول: المقدمة
٢	.....	أ. خلفية البحث
٧	.....	ب. تحديد البحث
٨	.....	ج. أغراض البحث وفوائده
٩	.....	د. التحقيق المكتبي
٩	.....	هـ. الإطار النظري
١٣	.....	و. منهج البحث

١٥	ز. نظام البحث.....
١٧	الباب الثاني: التقييم في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية.....
١٧	<u>الفصل الأول: التقييم في اللغة العربية</u>
١٧	أ. دور التقييم ووظيفته في اللغة العربية.....
٢٠	ب. أشكال التقييم في اللغة العربية.....
٢٢	ج. عناصر قواعد التقييم في اللغة العربية.....
٣٨	<u>الفصل الثاني: التقييم في اللغة الإنجليزية</u>
٣٨	أ. دور التقييم ووظيفته في اللغة الإنجليزية.....
٣٩	ب. أشكال التقييم في اللغة الإنجليزية.....
٤١	ج. عناصر قواعد التقييم في اللغة الإنجليزية.....
٦٥	الباب الثالث: تقابل التقييم في اللغة العربية واللغة الإنجليزية.....
٦٦	<u>الفصل الأول: التقابل من جهة التعريف والوظيفة</u>
٦٦	<u>الفصل الثاني : التقابل من جهة أسماء وأشكال</u>
٧٢	<u>الفصل الثالث: التقابل من جهة أماكن في الكلام</u>
٧٣	<u>الفصل الرابع : التقابل من جهة عناصر القواعد</u>

٨٩	..... الباب الرابع: الاختتام
٨٩	..... أ. الخلاصة
٩٣	..... ثبت المراجع
٩٣	..... أ. المراجع باللغة العربية
٩٤	..... ب. المراجع باللغة الإنجليزية
٩٥	..... ج. المراجع باللغة الإندونيسية
٩٥	..... د. المراجع على الموقع الانترنت
٩٧	..... ملاحق
١٠٣	..... ترجمة الباحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

علم اللغة هو العلم الذي يبحث عن اللغة ويتخذها موضوعاً له، فيدرسها من النواحي الوصفية، والتاريخية، والمقارنة، كما يدرس العلاقات الكائنة بين اللغات المختلفة أو بين مجموعة من هذه اللغات ويدرس وظائف اللغة وأساليبها المتعددة، وعلاقتها بالنظام الاجتماعية المختلفة.^١ اللغوي أو "linguistic" من الكلمة اللاتينية "lingua" أو اللغة. المتعمق باللغة يسمى "linguis" (في اللغة الإندونيسية) أو "اللغوي" (في اللغة العربية)، أما في اللغة الإنجليزية فتسمى "linguist". "Linguis" أو "linguist" هما عالم باللغة.^٢

^١ رمضان عبد التواب، المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي، ط. الثانية، (القاهرة: مكتبة الخانجي)، ١٩٧٥، ص: ٧.

^٢ Abdullah Mu'in, *Analisis kontrastif Bahasa Arab & Bahasa Indonesia (telaah terhadap fonetik dan morfologi)*, (Jakarta: Pustaka al Husna baru, 2004), hal. 2

ومن العنصر في علم اللغة وهو علم القواعد الذي سيكون أساسا في هذا البحث وهو "pungtuasi" أو "tanda baca" (في اللغة الإندونيسية). "pungtuasi" باللغة العربية وهي "علامة الترقيم". ومن كتاب معجم الإعراب والإملاء وضعه الدكتور إميل بديع يعقوب أن الترقيم يسمى أيضا "الوقف". أما في اللغة الإنجليزية فتسمى "punctuation mark".^٣ عند القاموس الإندونيسي "pungtuasi". بمعنى الرمز الذي استعمل طريقة الإتفاقية "conventional" لفصل نوع من الأنواع التي عنصر اللغة الكتابية وهو الترقيم.^٤ اللغة هي آلة المواصلة المهمة. اللغة عند معجم الوسيط وهي الكلمات التي استعملتها القوم أو الفرقة بإعراض أغراضهم. اللغة عند المعنى اليومي وهي اللغة المحادثة، وأما اللغة الكتابية فهي صورة من اللغة المحادثة بشكل الرمز من الرموز المكتوبة. كثير ما نجد في اللغة المحادثة اختلاف تنغيم^٥ أو "intonation" في صوت المرتفعة وصوت المنخفضة و تعبيرات الجسمية مثل: ملامح الوجه، هزّ الرأس، رفع اليد وغير ذلك. ومن سبيل المثال كلمة "ya!" أو "نعم" تملك أكثر من أنواع تعبيرات مثل: تظهير الموافقة بتعبير حماسة و لحن الاستحياء والشك أو التردد و الرزم أو الرقيق ومختلف التنغيم. ليست هذه القضية الأساسية في اللغة المحادثة. يستطيع المخاطب فهما سريعا بأنواع التنغيم والتعبير الذي استعمل في كل تعبيرات الكلمات.

ولكن هذا الفرق وأصبحت المشكلة إذا تنسخ اللغة المحادثة إلى اللغة الكتابية. المشكلة هي حينما يظهر الأحد بصوت المرتفعة أو المنخفضة أو الأخرى.

³ محمود سليمان، منحج البحث اللغوي، (الكويت: دار المعرفة الجامعية)، ٢٠٠٢، ص: ٢٣١

⁴ Tim Penyusun Kamus Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1997), hal.798

⁵ تنغيم هو إعطاء القول الأنغام "pitches" المناسبة والفواصل أو ألفواصل "junctures" المناسبة (أنظر معجم علم اللغة النظري)

حينما يتحاور الناس باللغة الكتابة أصبحت المشكلة الأخرى. لقد احتاج بالدقة، مثل من عنصر القواعد وعنصر الآخر.^٦

هناك العنصران في اللغة هما: عنصر الشكل و عنصر المعنى. ينقسم عنصر الشكل إلى قسمين وهما: العنصر القطعي^٧ أو "segmental" والعنصر الفوققطعي^٨ أو "suprasegmental". العنصر القطعي هو عنصر اللغة الذي قابل لتقسيم إلى أصغر العناصر، مثل: الفونيم، المورفيم، الكلمة، شبه الجملة، الجميلة، الجملة والكلم وكلهم متعلق بالنحو. وبالعكس أن العنصر الفوققطعي هو عنصر اللغة الذي حضر بأنه متعلق بحضور عنصر قطعي منها: النبرة الطويلة، النبرة الرزمة، النبرة المرتفعة (اللحن) ونعرف بواسع الشكل أنه التنعيم. أن العنصر القطعي ظهر المكتوب بطريقة الأبجدية و المقطعية وكتابة الكلمة وغير ذلك. والعكس أن العنصر الفوققطعي من العموم ظهر المكتوب على طريقة الكتابة بعلامات القراءة أو الترقيم.^٩

تقصد دراسة الترقيم وهي الدراسة لبعض الأشكال أو الرموز الترقيمية التي تتعلق بقواعد القطعي أو الفوققطعي ووظيفتها. لا يستطيع أن يفصل الترقيم في الكتابة لأنه جزء واحد ويتوحد بعضهم بعضا. ستجد الامتيازات في تقابل الترقيم بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية وهي في تأثير عنصر فوققطعي وعلاقة النحو.

^٦ Abdullah Mu'in, *Op. cit.* hal.Xiii

^٧ انظر: معجم علم اللغة النظري للدكتور محمد علي الخولي

^٨ نفس المصدر.

^٩ Gorys Keraf, *Komposisi: Sebuah Pengantar Kemahiran Bahasa*, (Jakarta: Nusa Indah, 1997), hal.13-1

اختلاف الشكل والقاعدة والوظيفة من اللغة العربية واللغة الإنجليزية تظهر الامتيازات في المنهاج و طريقة الكتابة بينهما. على سبيل المثال في استعمال أحد من الترقيم وهي الفصلة منها:

في اللغة العربية منها: إن اختلاف علامة الترقيم من جملة الأخرى كاف لتغيير معناها واختلاف المقصود منها. خذ على سبيل المثال اختلاف معنى الجملتين التاليتين :

١. ما أسرع الحيوانات؟

٢. ما أسرع الحيوانات!

في الجملة الأولى الكاتب يستفهم عن أسرع الحيوانات يريد جوابا فيقال له: الفهد مثلا. وفي الجملة الثانية الكاتب يتعجب من سرعة الحيوانات ولا يطلب جوابا وإذا كانت الحاجة لا تظهر إلى مثل هذه العلامات عند النطق، فإن الضرورة تكون ملحّة عند الكتابة؛ ليتضح المقصود.

ومثال الأخرى في استعملت الفصلة اللغة العربية، منها:

١. بين الجمل التي تتركب من مجموعها كلام تام في معنى معين، نحو:

➤ يذهب الطالب إلى الكلية [] ويحضر المحاضرات بانتظام [] ويحرص على

الذهاب إلى المكتبة في الفراغ بين المحاضرات.

٢. بعد لفظ المنادى، نحو:

➤ يا خالد [] اجتهد في دروسك.

نرى في هذا النموذج أن الاستعمال وظيفة الفصلة بالوضوح من حيث الكتابة اللغة العربية.

وأما في اللغة الإنجليزية فستعمل الفصلة أو “comma” من علامة الترقيم منها:

١. بين “adjective”، نحو:

♦ The students were tall , big , handsome and dark.

أن تغيير المعنى أو المقصود في جملة اللغة الإنجليزية يستطيع أن نرى من حيث استعمال وضع الترقيم ومع نبرة الصوت في كل الكلمات تلفظ بها. وعلى سبيل المثال:

♦ What are we waiting for Peggi Sue

هذه الجملة لم تزل بزيادة الترقيم، ولكن إذا زادتها بالترقيم وتفريق توضيحها والنبرة في صوتها فأصبح اختلاف المعاني في كل حائل. ذلك اختلاف المعاني في كل الجمل كما تلى:

1. What , are we waiting for Peggi Sue ?
2. What are we waiting for , Peggi Sue ?
3. What are we waiting for Peggi Sue ?

معاني الجمل:

١. الجملة الأولى: سأل المتكلم إلى المخاطب، هل نحن ننتظر Peggi Sue ؟
٢. الجملة الثانية: سأل المتكلم مباشر إلى Peggi Sue، ماذا تنتظر ؟
٣. الجملة الثانية: سأل المتكلم إلى المخاطب، ويسأله: ما انتظر Peggi Sue ؟

توجد ثلاث جمل وهي الكلمات المتساوية ولكن معناها مختلفة أو غير متساوية. هذه القضية أو المسئلة قد ظهرت بسبب تأثير موقع الترقيم ونبرة الصوت. وكذلك هناك تأثير عنصر الشكل و عنصر المعنى في تلك الجمل حتى هناك اختلاف المعنى ويصعب بين المتكلم والمخاطب في فهمها.

ومن الآخر في هذا البحث تملك قضية مهمة واجبة بتعليمها ودراستها. أن الدراسة في مجال الترقيم تملك القضايا الممتعة بدقة البحث. هذه الكتابة سوف تبحث بعميقة الدراسة عن الترقيم بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

ب. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث السابقة يحدد الباحث على هذه مسائل البحث فيما

يلي:

١. ما هي الأشكال و العناصر التي توجد في ترقيم اللغة العربية واللغة الإنجليزية؟

٢. ما هي القواعد النحوية التي توجد في ترقيم اللغة العربية واللغة الإنجليزية؟

٣. ما هو التقابل من حيث التشابه و الاختلاف في ترقيم اللغة العربية واللغة الإنجليزية؟

ج. أغراض البحث وفوائده

١. الأغراض

أما أغراض هذا البحث فممنها:

- أ. معرفة الأشكال و العناصر التي توجد في ترقيم اللغة العربية واللغة الإنجليزية.
- ب. معرفة قواعد الترقيم في اللغة العربية واللغة الإنجليزية.
- ج. تطبيق قواعد الترقيم في الكتابة اللغة وبالخصوص في الكتابة العلمية في اللغة العربية واللغة الإنجليزية.
- د. معرفة العلاقة بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية في دراسة تقابلية في مجال الترقيم.
- هـ. معرفة التشابه واختلاف الترقيم في اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

٢. الفوائد

أما فوائد هذا البحث فممنها:

- أ. زيادة معرفة الباحث في التحليل اللغوي، على الأخص في الترقيم.
- ب. تعمق النظريات في علم اللغة وهي نظرية الترقيم.
- ج. إهتمام الكُتّاب في قواعد الترقيم من جهة الكتابة العلمية في اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

د. التحقيق المكتبي

يحتاج الباحث التحقيق المكتبي قبل أن يبدأ ببحثه، لا بد للباحث من معرفة موضوع البحث الآن. هل الموضوع الذي كتبه الباحث قد كتب بعض الباحث من قبل وما هي الموضوعات التي تتصل في بحثه الآن. بعد أن قرأ الباحث البحث العلمي الذي كتبه الطلاب في كلية الآداب لم يجد الباحث بحثاً علمياً بحث عن الترقيم، إلا أنه وجد الباحث البحث العلمي الذي يتصل بهذا البحث مثل "اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإنجليزية" لرحموتى، ثم "العبرة الاصطلاحية في لغتين الإنجليزية والعربية" لسولستري، ثم "جملة المفيدة في لغتين الإنجليزية والعربية"، ثم "علاقة طلاب اللغة العربية واللغة الإنجليزية" لجوكو. وعلى الرغم من أن كثير دراسة تقبلية فهذا البحث عن ترقيم اللغة العربية واللغة الإنجليزية لم توجد الباحث بحث عن هذا البحث. لذلك هذا البحث هو البحث الأول، ولكن من الأساس أن البحث الذي كتبه الباحث من قبل يساعد بإتمام هذا البحث. ومن هنا رغب الباحث في التحليل العميق عن الترقيم في علم اللغة.

ه. الإطار النظري

اللغة هي نظام الرمز الذي اعطى بطي^{١٠} أو "arbitrer" أو اصطلاحياً (اتفاقي)^{١١} أو "convensional" الذي يتعلق بها.^{١٢} في مراجع الكتاب الذي كتبه عبد

¹⁰ ألا يكون هناك سبب لارتبط صيغة كلمة أو تركيب بدلالته. المناسبة. (أنظر معجم علم اللغة

النظري)

¹¹ القول بأن الكلمات لا ترتبط بماتدل عليه وأنها مجرد اتفاقات بين الناس. (نفس المصدر)

¹² Soeparno, *Dasar-Dasar Linguistik*, (Yogyakarta: PT Mitra Gama Media, 1993, hlm 1

الخير وهو يعطى المعنى أن اللغة كنظام الرمز مثل: الصوت, الإنتاجي, الدينامي والمتنوع.^{١٣} من الأساس أن اللغة تنقسم إلى ثلاثة أقسام, منها: الأداء أو النطق, والقوائد أو النحو وعلم الدلالة.^{١٤}

هذه الدراسة التقابلية بموضوع الترقيم في هذا البحث كالفاعل الدراسة التي تبحث اللغة العربية و اللغة الإنجليزية في مكان دراسة الترقيم. وفي شتى المراجع أن معنى الترقيم ستعرف وستفهم من أنواع المعاني, منها:

▲ الترقيم لغوياً: من المادّة (ر . ق . م) التي تدخل على وضع النقط والحركات وبيان الحروف في الكتابة، وكى البعير، ونقش الخبز، ووشي الثوب وتطريزه. وعليه فالرقم يعنى العلامة أو الختم، أو نوع من الوشي مُخطّط، وجمعه أرقام ورقوم، وبسبب أوجه الشبه الكثيرة اختار علماء اللغة لفظة الرقم لكل رمز يمثّل عدداً محدداً.^{١٥}

▲ الترقيم اصطلاحاً: اصطلاح الترقيم جديد فقد اختاره بنجاح الأستاذ أحمد زكي باشا (من عائلة النجار في عكا - ١٨٦٧ - ١٩٣٤)، الذي وضع كتاب الترقيم في اللغة العربية سنة ١٩١٣ وذلك بتكليف من نظارة المعارف في مصر.^{١٦}

▲ الترقيم في اللغة: هو نظام من الحركات والعلامات التي تستعمل في تنظيم الكتابة. يستعمل الترقيم في الفصل بين كلمات، أو أجزاء من الجملة.^{١٧}

¹³ Abdul Chaer, *Sosiolinguistik: pengenalan awal* (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2004), hlm 11

¹⁴ Suhendra Yusuf, *Fonetik dan Fonologi* (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 1998), hlm 2

¹⁵ <http://www.echoroukonline.com/montada>

¹⁶ *Ibid*

▲ الترقيم في الكتابة: هو وضع علامات اصطلاحية في المواضع الصحيحة بينَ الجمل أو الكلمات لتساعد على تحقيق الإفهام والفهم، حيث تقوم هذه العلامات بتحديد مواضع الوقف، والفصل، والوصل، والابتداء وتنويع النبرات الصوتية للقارئ وفقاً لأغراض الكاتب، فتساعده على إدراك المعنى وتمثله وعلى فهم العلاقات بينَ الجمل. وهي في الوقت نفسه بعض البدائل التي يستخدمها الكاتب لكثير من الإمكانيات المتوفرة لديه لو كان متحدثاً: من حركة اليدين، الرأس وسحنات الوجه، ونبرات الصوت، وغير ذلك.^{١٨}

▲ عند معجم علم اللغة النظري ألفه الدكتور محمد علي الخولي أن الترقيم "punctuation" هو وضع الإشارات الكتابية من مثل الفاصلة والنقطة وعلامة الاستفهام وعلامة الاقتباس. و أما علامة الترقيم "punctuation mark" فهي أية إشارة من إشارات الترقيم. و أما كلمة الترقيم "punctuation word" فهي كلمة تدل على مكان الفصل بين أجزاء الجملة المكتوبة أو بين جملة مكتوبة وأخرى.

▲ عند القاموس العصري عربي - إندونيسي وضعه أتابك علي وأحمد زهدي محضر أن الترقيم هو استعمال النقط والفواصل في نص.

▲ يعرف الترقيم بأنه وضع العلامات بين فرع الكلمات التي كتبت وأصبحت إشارة الواضوح والتمرينات لمستمع والقارئ لفهم أكثر من الوظائف عن الرموز الخاصة في النطق أو الكتابة. وكل ذلك لتسهيل الفهم حينما سماع المحادثة أو القراءة الكتابة.^{١٩}

¹⁷ <http://www.echoroukonline.com/montada> , Op. cit.

¹⁸ Ibid

¹⁹ محمود سليمان, منحج البحث اللغوي, (الكويت: دار المعرفة الجامعية), ٢٠٠٢, ص: ٢٣٢

◆ علامات الترقيم أو الوقف هي علامات توضع بين الكلمات في الكتابة لتوفّر علينا كثيراً من التفكير في استخلاص معنى من آخر، ولترشدنا إلى تغيير نبراتنا الصوتية عند القراءة، بما يناسب المعنى.²⁰

◆ *Punctuation is like kind of code that tells the reader how to read the word or the sentence.*²¹

◆ *Punctuation is used of certain marks to clarify meaning of written material by grouping words grammatically into sentences and clauses and phrases.*²²

◆ *Punctuation: the symbols used in written language to indicate the end of sentence or a clause or to indicate that it is a question, etc.*²³

بعد أن نبحت أشكال الترقيم بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية وبحث شتى المشكلات في القاعدة و العناصر التي تؤثر في تطبيق الكتابة بين اللغتين فهناك الخصوصية التي توجد في تانك اللغتين أما من التشابه وأما من اختلاف الترقيم.

بناء على الملحوظة والمراقبة في هذا تحليل اللغة أن العَمَلِيَّة التحليلية الترقيم تنقسم إلى قسمين اللتين تتكاملين بعضهما بعضاً، منها:

١. بناء على العنصر الفوقطعي أو "suprasegmental".

²⁰ إميل بديع يعقوب، معجم الإعراب والإملاء، ط. احماسة، (بيروت: دار العلم للملايين)،

١٩٨٣، ص. ١٤٧

²¹ Hamish McGee's, "Punctuation", *English Fun* (DK_Dorling Kinderslay).

²² http://www.punctuation/definition_of_punctuation_wordReference_com_dictionary.htm

²³ http://www.punctuation-glossary-definition-usingenglish_com.htm

٢. بناء على علاقة النحو, وهي:

▲ عناصر النحو التي فيها علاقة وأن لاتفصل بعلامتها.

▲ عناصر النحو التي ليس فيها علاقة.

كل الأشياء التي تتعلق في الشكل والقاعدة والعنصر الذي يؤثر في تانك اللغتين ستحلل مناهجها ثم تقابلها ليأخذ الخلاصة.

و. منهج البحث

في هذا البحث العلمي، كان استعمال المنهج المعين مهم جدا ليجد الباحث النتائج الجيدة و أكثر موضوعا. لأجل ذلك، استعمل الباحث المنهج في هذا البحث كما يلي:

١. شكل البحث

إن الشكل الذي يقوم به الباحث في كتابة البحث هو البحث المكتبي حيث أنه يجمع الباحث البيانات والمصادر المتعلقة بهذا البحث بوسائل القراءة والتحليل وما يتعلق بموضوع البحث.^{٢٤}

²⁴ Dudung Abdurrahman. *Pengantar Metode Penelitian*. (Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta, 2003). hal:7

٢. صفة البحث

تصف هذا البحث بالدراسة الوصفية التحليلية وهي تصور الأشكال والعناصر التي توجد في الترقيم ثم تحلل بالإطار النظري التقابلي حتى تفيد الوضوح عن الاختلاف والتشابه بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية.

٣. المدخل

وأما المدخل الذي فاستخدمه الباحث في البحث عن الترقيم فهي الدراسة التقابلية التي تقابل اللغتين ثم تبحث عن التشابه و الاختلاف بينهما أو يسمى بتحليل تقابلي.^{٢٥}

٤. تحليل البيان

أخذ الباحث كل البيانات التي تحتاج بهذا البحث من المواد المكتوبة ومن الأسطوانات والسبكة الدولية التي تتعلق من هذا موضوع البحث. بعد أن قرأ تلك المصادر ثم تحليل البيانات بدراسة تقابلية وهي نظام البحث الذي تقابل اللغة الأولى واللغة الثانية.^{٢٦}

٥. طريقة جمع البيانات

استعمال جمع البيانات بطريقة القراءة والبحث عن الكتب والمراجع والأمكنة السبكة الدولية وكلها تتعلق بقضية الترقيم في تانك اللغة العربية و اللغة الإنجليزية.

²⁵ تحليل تقابلي هو تحليل لغتين إلى عائلة لغوية مختلفة لاكتشاف وجوه التشابه ووجوه الاختلاف بينهما من ناحية صوتية أو صرفية أو نحوية أو مفرداتية أو دلالية.

²⁶ Abdullah Mu'in, , Op. cit.hal 15.

ز. نظام البحث

يتكون هذا البحث على خمسة أبواب، وهي:

الباب الأول، يشتمل على المقدمة وهو يحتوي على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

الباب الثاني، يشتمل على الترقيم في اللغة العربية واللغة الإنجليزية وهو يحتوي على دور ووظيفة الترقيم في اللغة العربية من ناحية الكتابة العلمية، ثم أشكال الترقيم في اللغة العربية، ثم العنصر قواعد الترقيم في اللغة العربية.

الباب الثالث، يشتمل على تقابل الترقيم في اللغة العربية واللغة الإنجليزية وهو يحتوي على التقابل من جهة التعريف والوظيفة، والتقابل من جهة أسماء وأشكال، والتقابل من جهة أماكن في الكلام، والتقابل من جهة عناصر القواعد في الترقيم اللغة العربية و اللغة الإنجليزية.

الباب الرابع، الاختتام منها:، يشتمل على الخلاصة من البحث السابق.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

أ. المراجع اللغة العربية

إبراهيم عبد أبو سليمان, عبد الوهاب. كتابة البحث العلمي صياغة الجديدة. جدة:

دار الشروق. ١٩٩٢

إبراهيم, خالد سيّد. مقال في مجلة العربي. القاهرة: وزارة الإعلام بدولة الكويت.

١٩٩٨

بديع يقوب, إميل. معجم الإعراب والإملاء. بيروت: دار المعلم للملايين. ١٩٩٢

محمد صالح, فخرى. اللغة العربية آداءً ونطقاً. دار الوفاء. ١٩٧٨

معلوم, لويس. المنجد في اللغة والأعلام. بيروت: دار المسرق. ١٩٨٧

سليمان, محمود. منحج البحث اللغوي. الكويت: دار المعرفة الجامعية. ٢٠٠٢

عبد التواب, رمضان. المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي. القاهرة: مكتبة

الخانجي. ١٩٧٥

علي الخولي, محمد. معجم علم اللغة النظري عربي-إنكليزي وعكسه. مكتبة

لبنان. ١٩٨٢

توفيق, عمر. المعجم الإعراب. دار المعرفة. ١٩٩٣

ساعد, محمد. القاموس إنكليزي-عربي. بيروت: دار الكتب العلمية. ٢٠٠٤

ب. المراجع اللغوية الإنجليزية

- A.J, Thomson. *A Practical English Grammar*. Oxford University Press, 1995
- Allen, Stannard. *Living English Structure*. London: Cambridge University, 1995
- Azar, Betty Schramper. *English Grammar- understanding and using*. New Jersey: A Viacom company, 1989
- _____. *Fundamentals Of English Grammar*. New Jersey: A Viacom Company, 1941
- _____. *Basic English Grammar*. New Jersey: A Simon Company, 1941
- Farah, A dkk. *The Dictionary English-Arabic*. Beirut: Dar Al Kotob Al Ilmiyah, 2004
- Frank, Marcella. *Modern English-a practical reference guide*. New Jersey: Englewood Cliffs, 1972
- Hornby, AS. *Guide to Patterns and Usage in English*. New London: Oxford University Press, 1975
- Manser, Martin. *Oxford Learner's Pocket Dictionary*. Oxford University Press, 1995
- McGee's, Hamish. *Punctuation, English Fun* (DK_Dorling Kinderslay in CD).
- Murphy, Raymond. *English Grammar Is Use*. New York: Cambridge University, 1985
- _____. *Essential Grammar In Use*. New York: Cambridge University, 1998
- Philiips, Deborah. *Longman Preparation Course*. New London: Oxford University Press, 1990
- Sheeler, Willard. *Welcome to English*. California, 1991
- Swan, Michael. *Practical English Usage*. New York: Oxford University Press, 1995
- Wirshon, George. *Let's Write English*. New York: American Book Company, 1980

ج . المراجع اللغة الإندونيسية

- Abdurrahman, Dudung. *Pengantar Metode Penelitian*. Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta, 2003
- Chaer, Abdul. *Sosiolinguistik: pengenalan awal*. Jakarta: PT Rineka Cipta, 2004
- Keraf, Gorys. *Komposisi: Sebuah Pengantar Kemahiran Bahas.*, Jakarta: Nusa Indah, 1997
- Mu'in, Abdullah. *Analisis kontrastif Bahasa Arab & Bahasa Indonesia (telaah terhadap fonetik dan morfologi)*. Jakarta: Pustaka al Husna baru, 2004
- Soeparno. *Dasar-Dasar Linguistik*. Yogyakarta: PT Mitra Gama Media, 1993
- Tim Penyusun Kamus Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka, 1997
- Yusuf, Suhendra. *Fonetik dan Fonologi*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 1998

المراجع على الموقع الانترنت

↑ اللغة العربية

<http://www.echoroukonline.com/montada>

<http://www.shura.gov.sa/arabicsite/majalah53/wa7a.htm>

<http://saaid.net/mktarat/alalm/3.htm>

http://www.usna.edu/Users/humss/bwheeler/quran/quran_index.html

<http://www.elkopry.com>

www.ikhwan.net/vb/showthread.php

www.ahlalloghah.com/showthread.php

www.saudihs.com/forum/archive/index.php

¹ [http: // www.ahl-alquran.com/arabic/profile](http://www.ahl-alquran.com/arabic/profile)

اللغة الإنجليزية ▲

http://www.punctuation - glossary definition - usingenglish_com.htm

<http://www.Punctuation/ comma - Wikipedia, the free encyclopedia.htm>

<http://www.Punctuation/ question marks - Wikipedia, the free encyclopedia.htm>

<http://www.Punctuation/exclamation marks- Wikipedia, the free encyclopedia.htm>

<http://www.Punctuation/ quotation marks - Wikipedia, the free encyclopedia.htm>

<http://www.Punctuation/ dashes - Wikipedia, the free encyclopedia.htm>

<http://www.Punctuation/Ellipsis - Wikipedia, the free encyclopedia.htm>

http://www.punctuation/definition of punctuation /wordReference_com dictionary.htm

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA